

No. 49659*

**Switzerland
and
Tajikistan**

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Tajikistan on the promotion and reciprocal protection of investments. Dushanbe, 11 June 2009

Entry into force: *26 October 2011 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, French, Russian and Tajik*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 22 June 2012*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Suisse
et
Tadjikistan**

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République de Tadjikistan concernant la promotion et la protection réciproque des investissements. Douchanbé, 11 juin 2009

Entrée en vigueur : *26 octobre 2011 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, français, russe et tadjik*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 22 juin 2012*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

A G R E E M E N T

between

the Swiss Federal Council

and

the Government of the Republic of Tajikistan

on the Promotion and Reciprocal Protection

of Investments

Preamble

The Swiss Federal Council and the Government of the Republic of Tajikistan,
hereinafter referred to as the « Contracting Parties »,

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one
Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing the need to promote and protect foreign investments with the aim to foster the
economic prosperity of both States,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (1) The term "investments" shall include every kind of asset in particular but not exclusively:
 - (a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, pledges and usufructs;
 - (b) shares, parts or any other kind of participation in companies;
 - (c) claims to money or to any performance having an economic value;
 - (d) intellectual property rights (such as copyrights, patents, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, indications of origin), know-how and goodwill;
 - (e) any right conferred by law, contract or by virtue of any licences and permits granted pursuant to law to undertake an economic activity, including to search for, extract or exploit natural resources.
- (2) The term "investor" refers with regard to either Contracting Party to
 - (a) natural persons having the nationality of that Contracting Party;
 - (b) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;
 - (c) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (a) or legal persons as defined in (b).
- (3) The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, profits, interest, capital gains, dividends, royalty payments, management, technical assistance or other fees, and payments in kind.
- (4) The term "territory" means the territory of either Contracting Party as defined by the laws of the Contracting Party concerned in accordance with international law.

Article 2

Scope of application

The present Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party, whether prior to or after its entry into force. It shall however not be applicable to claims arising out of events which occurred prior to its entry into force.

Article 3

Promotion, admission of investments

- (1) Each Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of investors of the other Contracting Party. Subject to its rights to exercise powers conferred by its laws, each Contracting Party shall admit such investments.
- (2) When a Contracting Party shall have admitted an investment on its territory, it shall provide, in accordance with its laws and regulations, all necessary permits or authorisations in connection with such investment including authorisations required for the activities of managerial and technical personnel of the investor's choice.

Article 4

Protection, treatment

- (1) Each Contracting Party shall protect within its territory investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale and, should it so happen, liquidation of such investments.
- (2) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment within its territory of the investments of the investors of the other Contracting Party. This treatment shall not be less favourable than that granted by each Contracting Party to investments made within its territory by its own investors, or than that granted by each Contracting Party to the

investments made within its territory by investors of the most favoured nation, if the latter is more favourable. National treatment or most favoured nation treatment respectively, shall also be accorded to the investors of either of the Contracting Parties as regards their activities related to investments covered by this Agreement.

- (3) If a Contracting Party accords special advantages to investors of any third State by virtue of an agreement establishing a free trade area, a customs union or a common market or by virtue of an agreement on the avoidance of double taxation, it shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

Article 5

Free transfer

- (1) Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors the free transfer of the amounts relating to these investments, in particular of:
- (a) returns;
 - (b) repayments of loans;
 - (c) amounts assigned to cover expenses relating to the management of the investment;
 - (d) royalties and other payments deriving from rights enumerated in Article 1, paragraph (1), letters (c), (d) and (e) of this Agreement;
 - (e) earning of natural persons;
 - (f) additional contributions of capital necessary for the maintenance or development of the investment;
 - (g) the proceeds of the sale or of the partial or total liquidation of the investment, including possible increment values;
 - (h) payments arising under Article 7 of this Agreement.

- (2) For the avoidance of doubt it is confirmed that the right of an investor to freely transfer payments in relation to his investment is without prejudice to any fiscal obligation such an investor may have.

Article 6

Dispossession, compensation

- (1) Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measures having the same nature or the same effect against investments of investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, on a non discriminatory basis, and under due process of law, and provided that provisions be made for effective and adequate compensation. The amount of compensation, interest included, shall be settled in a freely convertible currency and paid without delay to the person entitled thereto without regard to its residence or domicile.
- (2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall, to the extent necessary and subject to its laws, ensure, that compensation according to paragraph (1) of this Article will be made available to such investors.

Article 7

Compensation for losses

The investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses due to war or other armed conflict, state of national emergency, civil disturbance, or other similar event, which took place in the territory of the other Contracting Party shall benefit, on the part of this latter, from a treatment in accordance with Article 4, paragraph (2) of this Agreement as regards restitution, indemnification or other settlement.

Article 8

Other commitments

Each Contracting Party shall observe any obligation it may specifically have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 9

More favourable provisions

If provisions in the legislation of either Contracting Party or rules of international law entitle investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions or rules shall to the extent that they are more favourable prevail over this Agreement.

Article 10

Principle of subrogation

Where one Contracting Party has granted any financial guarantee against non-commercial risks in regard to an investment by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the rights of the first Contracting Party by virtue of the principle of subrogation to the rights of the investor when payment has been made under this guarantee by the first Contracting Party.

Article 11

**Disputes between a Contracting Party
and an investor of the other Contracting Party**

- (1) For the purpose of solving disputes with respect to investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, consultations will take place between the parties concerned with a view to solving the case amicably.

- (2) If these consultations do not result in a solution within six months from the date of request for consultations, the investor may submit the dispute either to the national jurisdiction of the Contracting Party in whose territory the investment was made or to international arbitration. In the latter event the investor has the choice between either of the following:
 - (a) an ad hoc arbitral tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or
 - (b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington, on March 18, 1965, once both Contracting Parties have become members of this Convention.
- (3) Both Contracting Parties declare their consent to submit the dispute to arbitration in accordance with paragraph (2) above.
- (4) A company which has been incorporated or constituted according to the laws in force in the territory of one Contracting Party and which before a dispute arises was under the control of investors of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention of Washington, be treated as a company of the other Contracting Party.
- (5) The Contracting Party which is party to the dispute shall not at any time during the procedures assert as a defence its immunity or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the damage or loss incurred.
- (6) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels a dispute submitted to international arbitration unless the other Contracting Party does not abide by and comply with the arbitral award.
- (7) The arbitral award shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be executed according to national law.

Article 12

Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.
- (2) If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of the dispute between themselves, the latter shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State.
- (3) If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
- (4) If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
- (5) If, in the cases specified under paragraphs (3) and (4) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.
- (6) Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure.
- (7) The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.

Article 13

Modifications

This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Contracting Parties.

Article 14

Final provisions

- (1) This Agreement shall enter into force on the day when both Governments have notified each other that they have complied with the legal requirements for the entry into force of international agreements, and shall remain binding for a period of ten years. Unless written notice of termination is given six months before the expiration of this period, the Agreement shall be considered as renewed on the same terms for a period of five years, and so forth.
- (2) In case of official notice as to the termination of the present Agreement, the provisions of Articles 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of ten years for investments made before official notice was given.

Done in duplicate, at *Dushanbe*, on *11 June 2009*, each in Tajik, French, Russian and English, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Swiss Federal Council



For the Government of the
Republic of Tajikistan



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

A C C O R D

entre

le Conseil fédéral suisse

et

le Gouvernement de la République du Tadjikistan

concernant la promotion et la protection réciproque

des investissements

Préambule

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République du Tadjikistan,
ci-après les « Parties Contractantes »,

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux Etats,

Dans l'intention de créer et de maintenir des conditions favorables aux investissements des
investisseurs d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante,

Reconnaissant la nécessité d'encourager et de protéger les investissements étrangers en vue de
promouvoir la prospérité économique des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Définitions

Aux fins du présent Accord :

- (1) Le terme « investissements » englobe toutes les catégories d'avoirs et en particulier, mais non exclusivement :
 - (a) la propriété de biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels, tels que servitudes, charges foncières, gages immobiliers et mobiliers, usufruits ;
 - (b) les actions, parts sociales et autres formes de participation dans des sociétés ;
 - (c) les créances monétaires et droits à toute prestation ayant valeur économique ;
 - (d) les droits de propriété intellectuelle (tels que droits d'auteur, brevets d'invention, dessins ou modèles industriels, marques de fabrique ou de commerce, marques de service, noms commerciaux, indications de provenance), le savoir-faire et la clientèle ;
 - (e) tout droit conféré par la loi, par contrat ou en vertu de licences et permis régulièrement octroyés afin d'entreprendre une activité économique, y compris la prospection, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.
- (2) Le terme « investisseur » désigne, en ce qui concerne chaque Partie Contractante :
 - (a) les personnes physiques qui possèdent la nationalité de cette Partie Contractante ;
 - (b) les personnes morales qui sont constituées conformément à la législation de cette Partie Contractante ;
 - (c) les personnes morales qui ne sont pas constituées conformément à la législation de cette Partie Contractante, mais qui sont contrôlées, directement ou indirectement, par des personnes physiques ou par personnes morales, respectivement selon les lettres (a) et (b) du présent alinéa.
- (3) Le terme « revenus » désigne les montants issus d'un investissement et englobe notamment les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les

redevances, les frais de gestion, d'assistance technique ou autres frais, et les paiements en nature.

- (4) Le terme « territoire » désigne le territoire de chaque Partie Contractante tel que défini par la législation de la Partie Contractante concernée, conformément au droit international.

Article 2

Champ d'application

Le présent Accord est applicable aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements, par des investisseurs de l'autre Partie Contractante, avant ou après son entrée en vigueur. Il n'est toutefois pas applicable aux créances nées d'événements antérieurs à son entrée en vigueur.

Article 3

Encouragement, admission des investissements

- (1) Chaque Partie Contractante encouragera, dans le cadre de ses lois et règlements, la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante. Conformément aux compétences que lui attribue sa législation, chaque Partie Contractante admettra de tels investissements.
- (2) Lorsqu'elle aura admis un investissement sur son territoire, chaque Partie Contractante délivrera, conformément à ses lois et règlements, tous les permis ou autorisations nécessaires en relation avec cet investissement, y compris les autorisations requises pour les activités des cadres dirigeants et des spécialistes choisis par l'investisseur.

Article 4

Protection, traitement

- (1) Chaque Partie Contractante protégera sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante et n'entravera pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, le management, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'accroissement, la vente ni, le cas échéant, la liquidation de tels investissements.
- (2) Chaque Partie Contractante accordera sur son territoire un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante. Ce traitement ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements effectués sur son territoire par ses propres investisseurs ou que celui qu'elle accorde aux investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de la nation la plus favorisée, si ce dernier traitement est plus favorable. Le traitement national ou le traitement de la nation la plus favorisée sera également accordé aux investisseurs de l'autre Partie Contractante en ce qui concerne leurs activités en relation avec des investissements couverts par le présent Accord.
- (3) Si une Partie Contractante accorde des avantages particuliers aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu d'un accord établissant une zone de libre-échange, une union douanière ou un marché commun, ou en vertu d'un accord pour éviter la double imposition, elle ne sera pas tenue d'accorder de tels avantages aux investisseurs de l'autre Partie Contractante.

Article 5

Libre transfert

- (1) Chaque Partie Contractante sur le territoire de laquelle des investisseurs de l'autre Partie Contractante ont effectué des investissements accordera à ces investisseurs le libre transfert des montants afférents à ces investissements, notamment :
 - (a) des revenus ;
 - (b) des remboursements d'emprunts ;

- (c) des montants destinés à couvrir les frais relatifs au management de l'investissement ;
 - (d) des redevances et autres paiements découlant des droits énumérés à l'article 1er, alinéa (1), lettres (c), (d) et (e), du présent Accord ;
 - (e) des rémunérations des personnes physiques ;
 - (f) des apports supplémentaires de capitaux nécessaires à l'entretien ou au développement de l'investissement ;
 - (g) du produit de la vente ou de la liquidation partielle ou totale de l'investissement, y compris les plus-values éventuelles ;
 - (h) des paiements découlant de l'article 7 du présent Accord.
- (2) Pour prévenir toute équivoque, il est confirmé que le droit d'un investisseur de transférer librement les montants afférents à son investissement est sans préjudice de toute obligation fiscale pouvant lui incomber.

Article 6

Dépossession, indemnisation

- (1) Aucune Partie Contractante ne prendra, directement ou indirectement, des mesures d'expropriation, de nationalisation ou toute autre mesure ayant le même caractère ou le même effet, à l'encontre des investissements d'investisseurs de l'autre Partie Contractante, si ce n'est pour des raisons d'intérêt public et à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires, qu'elles soient conformes aux prescriptions légales et qu'elles donnent lieu au paiement d'une indemnité effective et adéquate. Le montant de l'indemnité, intérêt compris, sera réglé dans une monnaie librement convertible et versé sans retard à l'ayant droit, sans égard à son domicile ou à son siège.
- (2) Si une Partie Contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée conformément aux lois en vigueur sur une partie de son territoire et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie Contractante détiennent des parts, elle fera en sorte,

dans la mesure nécessaire et conformément à ses lois, que l'indemnisation visée à l'alinéa (1) du présent article soit versée à ces investisseurs.

Article 7

Compensation des pertes

Les investisseurs d'une Partie Contractante dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, état d'urgence national, troubles civils ou autres événements similaires survenus sur le territoire de l'autre Partie Contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement conforme à l'article 4, alinéa (2) du présent Accord en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation ou tout autre règlement.

Article 8

Autres engagements

Chaque Partie Contractante se conformera à toute obligation spécialement contractée en ce qui concerne des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie Contractante.

Article 9

Conditions plus favorables

Si des dispositions de la législation d'une Partie Contractante ou des règles de droit international accordent aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, elles prévaudront sur ce dernier dans la mesure où elles sont plus favorables.

Article 10

Principe de subrogation

Dans le cas où une Partie Contractante a accordé une garantie financière quelconque contre des risques non commerciaux pour un investissement de l'un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie Contractante, cette dernière reconnaîtra les droits de la première Partie Contractante selon le principe de subrogation dans les droits de l'investisseur si un paiement a été fait en vertu de cette garantie par la première Partie Contractante.

Article 11

Différends entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante

- (1) Afin de trouver un règlement amiable aux différends relatifs à des investissements entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante, des consultations auront lieu entre les parties concernées.
- (2) Si ces consultations n'apportent pas de solution dans les six mois à compter de la demande de les engager, l'investisseur pourra soumettre le différend soit aux juridictions nationales de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, soit à l'arbitrage international. Dans ce dernier cas, l'investisseur aura le choix entre:
 - (a) un tribunal arbitral ad hoc qui, à moins que les parties au différend n'en disposent autrement, sera constitué conformément au règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), et
 - (b) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), institué par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, une fois que les deux Parties Contractantes seront parties à la Convention.
- (3) Les deux Parties Contractantes donnent leur consentement à la soumission du différend à l'arbitrage selon l'alinéa (2) ci-dessus.

- (4) Une société qui a été enregistrée ou constituée conformément aux lois en vigueur sur le territoire d'une Partie Contractante et qui, avant la naissance du différend, était contrôlée par des investisseurs de l'autre Partie Contractante, sera considérée, au sens de l'article 25 (2) (b) de la Convention de Washington, comme une société de l'autre Partie Contractante.
- (5) La Partie Contractante qui est partie au différend ne pourra, à aucun moment de la procédure, exciper de son immunité ou du fait que l'investisseur a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité couvrant tout ou partie du dommage ou de la perte subis.
- (6) Aucune Partie Contractante ne poursuivra par la voie diplomatique un différend soumis à l'arbitrage international, à moins que l'autre Partie Contractante ne se conforme pas à la sentence arbitrale.
- (7) La sentence arbitrale sera définitive et obligatoire pour les parties au différend; elle sera exécutée conformément à la législation nationale.

Article 12

Différends entre les Parties Contractantes

- (1) Les différends entre les Parties Contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.
- (2) Si les deux Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement dans les six mois à compter de la naissance du différend, ce dernier sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre Partie Contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie Contractante désignera un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés nommeront un président qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.
- (3) Si une Partie Contractante n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie Contractante de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette dernière Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de justice.

- (4) Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du président dans les deux mois suivant leur désignation, ce dernier sera nommé, à la requête de l'une ou l'autre Partie Contractante, par le Président de la Cour internationale de justice.
- (5) Si, dans les cas visés aux alinéas (3) et (4) du présent article, le Président de la Cour internationale de justice est empêché d'exercer cette fonction ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, les nominations seront faites par le Vice-président et, si ce dernier est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties Contractantes, elles le seront par le membre le plus ancien de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties Contractantes.
- (6) A moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixera ses propres règles de procédure.
- (7) Les décisions du tribunal seront définitives et obligatoires pour chaque Partie Contractante.

Article 13

Modifications

Les Parties Contractantes pourront, d'un commun accord, amender ou compléter le présent Accord.

Article 14

Dispositions finales

- (1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements se seront notifié que les formalités légales requises pour la mise en vigueur d'accords internationaux ont été accomplies ; il restera valable pour une durée de dix ans. S'il n'est pas dénoncé par écrit avec un préavis de six mois avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme renouvelé aux mêmes conditions pour une durée de cinq ans, et ainsi de suite.

- (2) En cas de dénonciation, les dispositions des articles 1 à 12 du présent Accord continueront de s'appliquer pendant une période supplémentaire de dix ans aux investissements effectués avant la dénonciation écrite.

Fait en deux originaux, à *Dusharbe*, le *11 juin 2009*, chacun en tadjik, en français, en russe et en anglais, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Conseil fédéral suisse



Pour le Gouvernement de la
République du Tadjikistan



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОЗИШНОМА

байни

Шӯрои Федералии Швейтсария

ва

Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон

оид ба ҳавасмандгардонӣ

ва ҳифзи мутақобилаи сармоягузорӣ

Дебача

Шӯрои Федералии Швейтсария ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон, ки минбаъд «Тарафҳои Аҳдкунанда» номида мешаванд.

бо хоҳиши таҳкими ҳамкориҳои иқтисодӣ ба манфиати ҳарду давлат,

бо нияти эҷод ва ҳифзи шароити мусоид барои сармоягузориҳои сармоягузори яқ Тарафи Аҳдкунанда дар қаламрави Тарафи дигари Аҳдкунанда,

бо эътирофи зарурияти ҳавасмандгардонӣ ва ҳифзи мутақобилаи сармоягузориҳои хориҷӣ баҳри пешрафти иқтисодиёти ҳарду давлат,

ба мувофиқаи зайл расиданд:

Моддаи 1
Истилоҳот

Барои мақсадҳои Созишномаи мазкур:

1. Истилоҳи «Сармоягузори» - ҳамаи намуди сармояро ифода менамояд, махсусан вале, на ҳамчун истисно, инҳоро дарбар мегирад:
 - а) моликияти манқул ва ғайриманқул, инчунин дигар ҳуқуқҳои амволий, ба мисли ипотека, гарав ва узуфрукт;
 - б) саҳмияҳо ё дигар намуди иштирок дар фаъолияти ширкатҳо;
 - в) ҳуқуқҳо ба маблағҳои пулӣ ё ҳама намуди фаъолияти арзиши иқтисодӣ дошта;
 - г) ҳуқуқҳои моликияти зеҳнӣ, ба шумули ҳуқуқҳои муаллифӣ, патентҳо, моделҳои тиҷоратӣ, тамғаи тиҷоратӣ ё хизматрасонӣ, номи тиҷоратӣ, нишонаи ҷои барориши мол, ноу-хау ва обрӯи хизматӣ;
 - д) ҳуқуқҳои, ки дар асоси қонун, шартнома ё мутобиқи дигар намуди рухсатномаҳо ё иҷозатномаҳо барои машғул шудан ба фаъолияти иқтисодӣ, аз он ҷумла барои тадқиқот, истихроҷ ё истифодаи захираҳои табиӣ дода шудаанд.
2. Истилоҳи «сармоягузор» нисбати ҳарду Тарафҳои Аҳдкунанда мафҳуми зеринро ифода менамояд:
 - а) шахсони воқеие, ки шахрвандии яке аз Тарафҳои Аҳдкунандаро дорад;
 - б) шахсони ҳуқуқие, ки мувофиқи қонунгузории Тарафи Аҳдкунанда ташкил шудааст;
 - в) шахсони ҳуқуқие, ки мувофиқи қонунгузории Тарафи Аҳдкунанда ташкил нашудаанд, вале мустақиман ё ғайримустақиман аз ҷониби шахсони ҳуқуқии дар банди (а) ва (б) муайяншуда идора карда мешаванд.
3. Истилоҳи «Даромадҳо» - даромадҳои, ки аз сармоягузориҳо ба даст омадаанд ифода менамояд ва махсусан вале, на ҳамчун истисно, инҳоро дарбар мегирад: фоида, фоизҳо, даромадҳо аз сармоя, дивидендҳо, роялти, кӯмаки техникаӣ ё дигар пардохтҳо ва ҳамчунон пардохтҳо дар намуди асли.
4. Истилоҳи «Қаламрав» - қаламрави ҳарду Тарафҳои Аҳдкунанда, ки мутобиқи қонунгузории Тарафҳои Аҳдкунанда ва ҳуқуқи байналмиллалӣ муайян шудааст, ифода менамояд.

Моддаи 2

Доираи татбиқи Созишнома

Созишномаи мазкур нисбати сармоягузориҳои, ки дар қаламрави яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда мутобиқи қонуну қоидаҳои он аз ҷониби сармоягузори Тарафи дигари Аҳдкунанда пеш ва ё баъд аз эътибор пайдо намудани Созишномаи мазкур гузошта шудаанд, татбиқ мегардад, вале вобаста ба даъвоҳои, ки нисбати ҳодисаҳои то эътибор пайдо намудани он ҷой доштаанд, истифода намешавад.

Моддаи 3

Ҳавасмандгардонӣ ва қабули сармоягузориҳо

1. Ҳар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда дар қаламрави худ дар чаҳорҷӯбаи қонуну қоидаҳои ҳеш бояд ба таҳми муносибатҳои иқтисодӣ тавассути ҳифзи сармоягузориҳои сармоягузори Тарафи дигари Аҳдкунанда саҳмгузор бошад ва бояд чунин сармоягузориҳоро мувофиқи қонунҳо ва қоидаҳои худ қабул намояд.
2. Дар сурате, ки Тарафи Аҳдкунанда дар қаламрави худ сармояҳоро қабул намуд, ӯ бояд мувофиқи қонунҳо ва қоидаҳои худ тамоми иҷозатномаҳо ва ё ваколатномаҳои зарурии вобаста бо сармоягузорӣ, аз он ҷумла ваколатномаҳои, ки барои фаъолияти кормандони роҳбарикунанда ва техники заруранд, таъмин намояд.

Моддаи 4

Муҳофизат ва низоми сармоягузориҳо

1. Ҳар як Тарафи Аҳдкунанда бояд дар дохили қаламрави худ сармоягузориҳои сармоягузори Тарафи дигари Аҳдкунандаро ҳифз намояд ва набояд бо ҳар роҳҳои номувофиқ ё чораҳои тавофут ба идорақунӣ, нигоҳдорӣ, истифода, соҳибшавӣ, васеъкунии сармоя, фурӯш ва барҳамдиҳии сармоягузориҳо зарар расонад.
2. Ҳар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда бояд дар дохили қаламрави худ ба сармоягузориҳои сармоягузори Тарафи дигари Аҳдкунанда низоми боадолатона ва баробарҳуқуқро пешниҳод намояд, ки мусоид будани он аз низоме, ки ҳар як Тарафи Аҳдкунанда дар қаламрави худ ба сармоягузориҳои сармоягузори худӣ ё давлатҳои низоми бештар мусоид пешниҳод менамояд, камтар набошад. Низоми миллӣ ва низоми бештар мусоид барои сармоягузори ҳарду Тарафҳои Аҳдкунанда нисбати фаъолияти сармоягузориашон, ки бо Созишномаи мазкур кафолат дода шудааст, фароҳам оварда мешавад.
3. Дар ҳолате, ки Тарафи Аҳдкунанда ба сармоягузори ягон давлати сеюм дар робита бо созишномаҳои оид ба минтақаи озоди иқтисодӣ, иттифоқи гумрукӣ, бозори умумӣ ё созишномаи оиди пешгирии андозбандии дукарата имтиёзҳои медиҳад, ин Тарафи Аҳдкунандаро ӯҳдадор намесозад, то ин ки ин имтиёзҳоро ба сармоягузори Тарафи дигари Аҳдкунанда расонад.

Моддаи 5
Интиқолҳо

1. Ҳар як Тарафи Аҳдкунанда кафолат медиҳад, ки тамоми пардохтҳои марбут ба сармоягузориҳои сармоягузори Тарафи дигари Аҳдкунанда озодона интиқол мегарданд. Ин интиқолҳо махсусан инҳоро дарбар мегиранд:
 - а) даромадҳо;
 - б) пардохтҳои қарзӣ;
 - в) маблағҳое, ки барои рӯйпуш намудани хароҷотҳои идоравии фаъолияти сармоягузорӣ заруранд;
 - г) роялти ва дигар пардохтҳое, ки аз ҳуқуқҳои дар моддаи 1 банди (1) - (в), (г), (д) Созишномаи мазкур бармеоянд;
 - д) музди шахсони воқеӣ;
 - е) сармоягузори иловагӣ, ки барои нигоҳ доштан ё вусъатдиҳии сармоя заруранд;
 - ё) фоидаи аз фурӯш ё пурра ё қисман барҳамдиҳии сармояҳо ба даст омада, ҳамчунон эҳтимолияти қиматшавии арзиш;
 - ж) пардохтҳои ба моддаи 7 Созишномаи мазкур алоқаманд буда;
2. Барои бартараф намудани шубҳа, иброз мегардад, ки ҳуқуқи сармоягузор оиди интиқоли озоди пардохтҳо вобаста ба сармоягузориаш набояд бар зарари Уҳдадориҳои марбут ба андоз, ки эҳтимолан дар назди чунин сармоягузор гузошта шудааст, бошад.

Моддаи 6
Мусодира ва ҷуброн

1. Тарафҳои Аҳдкунанда набояд нисбати сармоягузориҳои Тарафи дигари Аҳдкунанда чораҳои мустақиман ё ғайримустақиман мансуб ба мусодира, милликунононӣ ё тадбирҳое, ки хусусияти амали ба милликунонӣ ё мусодира баробарро дошта бошанд, пешбинӣ намоянд, ба истиснои мақсадҳои ҷамъиятӣ, бетафовут, дар асоси риояи қонун ва бояд бо пардохти ҷуброни муносиб ва самаранок таъмин карда шаванд. Чунин ҷуброн бояд ба шахси дахлдор бо асъори озоди мубодилашаванда новобаста аз макон ва ё ҷои истиқомати ӯ ва бидуни ягон таъхир пардохт карда шавад.
2. Дар ҳолати мусодираи амволи ташкилот аз Тарафи Аҳдкунанда, ки он ташкилот дар қаламрави ӯ дар асоси қонунҳои амалкунанда муттаҳид ё ташкил ёфтааст ва сармоягузориҳои Тарафи дигари Аҳдкунанда соҳиби саҳмияҳо мебошанд, Тарафи

якуми Аҳдкунанда бояд мувофиқи қонунгузорию худ кафолат диҳад, ки чуброни дар банди (1) ин модда зикрфта ба ин гуна сармоягузoron пардохт мегардад.

Моддаи 7

Чуброни зарар

Агар сармояҳои сармоягузoronи яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда бар асари ҷанг ё дигар низоъҳои ҳарбӣ, ҳолатҳои фавқуллодда, бетартибҳои ҷамъиятӣ ё дигар ҳодисаҳои ба ин монанд дар қаламрави Тарафи дигари Аҳдкунанда зарар бинад, Тарафи Аҳдкунандаи охириин бояд чуброн, подош ё пардохтҳои дигарро мувофиқи банди 2 моддаи 4 Созишномаи мазкур пешниҳод намояд.

Моддаи 8

Дигар ўҳдадорихо

Ҳар як Тарафи Аҳдкунанда бояд ҳама ўҳдадорихо, ки ў бо сармоягузoronи Тарафи дигари Аҳдкунанда нисбати сармоягузорихо аҳд кардааст, риоя намояд.

Моддаи 9

Шароитҳои нисбатан мусоид

Агар муқаррароти қонунгузорию яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда ё меъёрҳои ҳуқуқи байналмилаллӣ низоми мусоиде ба сармоягузорихо сармоягузoronи Тарафи дигари Аҳдкунанда фароҳам оварад, ки аз низоми, ки бо Созишномаи мазкур таъмин карда мешавад мусоидатноктар бошад, чунин муқаррарот бар ин Созишнома ба он андозае бартарӣ дошта метавонад, ки афзалияти хоса дошта бошад.

Моддаи 10

Принсипҳои суброгатсия

Агар Тарафи Аҳдкунанда вобаста ба сармоягузорию сармоягузораш дар қаламрави Тарафи дигари Аҳдкунанда кафолати молиявӣ барои хатарҳои ғайритиҷоратӣ диҳад, Тарафи Аҳдкунандаи охириин бояд эътироф намояд, ки Тарафи якуми Аҳдкунанда бо тариқи принсипҳои суброгатсия ҳуқуқҳои сармоягузорро дорад, дар ҳолате, ки пардохт мувофиқи кафолати Тарафи якуми Аҳдкунанда ба амал бароварда мешавад.

Моддаи 11

**Баҳсҳои байни Тарафи Аҳдкунанда
ва сармоягузори Тарафи дигари Аҳдкунанда**

1. Ҳама гуна баҳсҳои сармоягузори, ки байни Тарафи Аҳдкунанда ва сармоягузори Тарафи дигари Аҳдкунанда вобаста ба сармоягузори ба вучуд меоянд, бояд бо роҳи машваратгузаронӣ байни тарафҳо ҳаллу фасл гардад.
2. Агар баҳс бо роҳи машварат дар муддати шаш (6) моҳ аз рӯзи дархости машварат ҳал нагардад, сармоягузор метавонад баҳсро ба суди салоҳиятдори Тарафи Аҳдкунандае, ки дар қаламрави он сармоягузори амалӣ шудааст ё ба суди арбитражи байналмиллалӣ пешниҳод намояд. Нисбати суди арбитражи байналмиллалӣ бошад, сармоягузор метавонад ба мақомотҳои зерин муроҷиат намояд:
 - а) ба суди арбитражи ad hoc. Агар тарафҳо дигар ҳел мувофиқа накунад, суди арбитражи ad hoc мутобиқи қоидаҳои арбитражи Комиссияи Созмони Миллалӣ Муттаҳид оиди ҳуқуқи байналмиллалӣ тичоратӣ (UNCITRAL) таъсис дода мешавад; ё ба
 - б) Маркази байналхалқӣ ҳалли мубоҳисаҳои сармоягузори (ICSID), ки дар асоси Конвенсия оид ба танзими баҳсҳои байни давлатҳо ва шарҳвандони давлатҳои дигар, ки дар Вашингтон 18 март соли 1965 таъсис ёфтааст, дар ҳолате, ки агар ҳарду Тарафи Аҳдкунанда ба ин Конвенсия ҳамроҳ бошанд.
3. Ҳар як Тарафи Аҳдкунанда розигии худро барои пешниҳоди баҳс ба Суди Арбитражӣ мувофиқи банди (2) дар боло зикршуда медиҳад.
4. Ширкате, ки дар қаламрави яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда мувофиқи қонунгузори амалкунандаи он ташкил ё муттаҳид шудааст ва пеш аз сар задани баҳс дар тахти идораи сармоягузори Тарафи Аҳдкунанда буд, мувофиқи Моддаи 25 (2) (б) Конвенсияи Вашингтон ҳамчун ташкилоти Тарафи дигари Аҳдкунанда ҳисобида мешавад.
5. Тарафҳои Аҳдкунанда дар марҳилаҳои суди арбитражӣ барои муҳофизати худ набояд арз намоянд, ки сармоягузор мутобиқи шартнома ҷубронро, ки пурра ё қисман зарари расонидашударо рӯйпӯш мекунад, мегирад.
6. Тарафҳои Аҳдкунанда набояд ҳалли баҳси ба суди арбитражи байналмиллалӣ пешниҳод шударо бо роҳҳои дипломатӣ ҷустуҷӯ намоянд, то он даме, ки Тарафи дигари Аҳдкунанда қарори судро эътироф наамояд.
7. Қарори Суди Арбитражӣ барои тарафҳои баҳскунанда ниҳой ва ҳатмӣ мебошад ва бояд мувофиқи қонунгузори миллии тарафҳо иҷро гардад.

Моддаи 12

Баҳсҳои байни Тарафҳои Аҳдкунанда

1. Баҳсҳои байни Тарафҳои Аҳдкунанда оид ба тафсир ва татбиқи муқаррароти Созишномаи мазкур бо роҳи дипломатӣ ҳал мегарданд.
2. Агар Тарафҳои Аҳдкунанда дар муддати шаш моҳ аз рӯзи оғози баҳс ба созиш наоянд, баҳс бо дархости яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда ба Суди Арбитражии аз се аъзо иборат буда, пешниҳод карда мешавад. Ҳар як Тарафи Аҳдкунанда яктоги ҳакам муайян менамоянд. Ин ду ҳакамони интихобшуда, раисро интихоб менамоянд, ки ӯ бояд шаҳрванди давлати сеюм бошад.
3. Агар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда ҳаками худро таъин нанамояд ва дархости Тарафи дигари Аҳдкунандаро ҷиҳати дар давоми ду моҳ таъин намудани ҳакам ба инобат нагирад, Раиси Суди Байналхалқӣ бо дархости яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда ҳакамро таъин менамояд.
4. Агар ҳардуи ҳакамон зимни интихоби Раис дар давоми ду моҳ пас аз таъиноти онҳо ба созиш наоянд, Раиси Суди Байналхалқӣ бо дархости яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда Раисро таъин менамояд.
5. Дар ҳолате, ки дар банди (3) ва (4)-и моддаи зикршуда омадааст, Раиси Суди Байналхалқӣ бо сабабҳои дахлдор аз иҷрои ин вазифа набарояд ё шаҳрванди давлати Тарафҳои Аҳдкунанда бошад, ноиби Раис таъиноти заруриро анҷом медиҳад. Агар ноиби Раис низ бо сабабҳои дахлдор аз иҷрои ин вазифа набарояд ё шаҳрванди давлати Тарафҳои Аҳдкунанда бошад, таъиноти зарурий бояд аз ҷониби ҳаками калони Суди Байналхалқӣ сурат гирад, ки ӯ шаҳрванди ҳеҷ кадом аз Тарафҳои Аҳдкунанда набошад.
6. Агар тарафҳои Аҳдкунанда ба созиши дигар нарасида бошанд, суди арбитражӣ қоидаҳои баррасиро мустақилона муқаррар менамояд.
7. Қарори Суди Арбитражӣ барои ҳар як Тарафи Аҳдкунанда ниҳой ва ҳатмӣ мебошад.

Моддаи 13

Тағйироту иловаҳо

Тағйироту иловаҳо ба Созишномаи мазкур бо розигии дуҷонибаи Тарафҳои Аҳдкунанда дароварда мешаванд.

Моддаи 14
Муқарратҳои ниҳой

1. Созишномаи мазкур дар рӯзе, ки Тарафҳои Аҳдкунанда ҳамдигарро бо таври хаттӣ оиди анҷом додани расмиёти дохилидавлатӣ огоҳ менамоянд, ҳукми қонунӣ пайдо мекунад ва дар муддати даҳ сол (10) эътибор дорад. Пас аз анҷом ёфтани муҳлати он, дар сурате, ки яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда ҷониби дигарро ба таври хаттӣ (6) шаш моҳ пеш аз ба итмомрасии муҳлати Созишнома оиди қатъ намудани фаъолияти он огоҳ накунад, ин Созишнома ба муҳлати (5) панҷ соли дигар тамдид мегардад .
2. Дар мавриди ирсол намудани огоҳномаи расмӣ бобати қатъи Созишномаи мазкур, муқарратҳои моддаҳои 1-12 ба муҳлати (10) даҳ соли иловагӣ, нисбати сармояҳои то қатъи амали ин Созишнома амалӣ гашта, эътибори худро нигоҳ медорад.

Ин Созишнома дар ш. Душанбе «11» _____ соли 2009 дар ду нусхаи асл, ҳар кадом бо забонҳои тоҷикӣ, франсузӣ, русӣ ва англисӣ ба имзо расидааст, ки ҳамаи матнҳо эътибори яқсон доранд. Дар сурати пайдо шудани ихтилофот дар тафсири муқарратоти ин Созишнома, матни англисӣ бартарӣ хоҳад дошт.

Аз ҷониби
Шӯрои Федералии Швейтсария



Аз ҷониби
Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон



[ТАҶИК ТЕҶТ – ТЕҶТЕ ТАДҶИК]

СОГЛАШЕНИЕ
между
Правительством
Республики Таджикистан
и
Швейцарским Федеральным Советом
о Поощрении и Взаимной защите
Инвестиций.

Преамбула

Правительство Республики Таджикистан и Швейцарский Федеральный Совет, далее именуемые "Договаривающимися Сторонами",

желая развивать экономическое сотрудничество для взаимной выгоды обоих государств,

намереваясь создать и поддерживать благоприятные условия для инвестиций инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

признавая потребность в поощрении и защите иностранных инвестиций с целью ускорения экономического процветания обоих государств,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "инвестиции" включает в себя любой вид активов и в частности:
 - а) движимое и недвижимое имущество, также как и права в отношении любых вложений, такие как ипотека, залоги и узуфрукты;
 - б) акции, долевое участие или любые другие виды участия в компаниях;
 - в) права на денежные суммы или на любые операции, имеющие экономическую ценность;
 - г) права на интеллектуальную собственность (такие как авторские права, патенты, промышленные образцы или модели, товарные знаки или знаки обслуживания, торговые наименования, указатели происхождения), ноу-хау и деловая репутация;
 - д) любое право, предоставленное в соответствие с законом, по контракту или по любым лицензиям или разрешениям, выданным на законных основаниях, осуществлять экономическую деятельность, включая поиск, добычу и разработку природных ресурсов.
2. Термин "инвестор" означает по отношению к каждой из Договаривающихся Сторон:
 - а) физические лица, имеющие гражданство той Договаривающейся Стороны;
 - б) юридические лица, учрежденные в соответствии с законами той Договаривающейся Стороны;
 - в) юридические лица, не учрежденные в соответствии с законами той Договаривающейся Стороны, но прямо или косвенно контролируемые физическими лицами, определенными в пункте (а) или юридическими лицами определенными в пункте (б).
3. Термин "доходы" означает денежные суммы, полученные от инвестиций, и включает, в частности, прибыль, проценты, доходы от капитала, дивиденды, роялти,

плату за управление, техническое содействие или другие платы, а также выплаты в натуральной форме.

4. Термин "территория" означает территорию каждой Договаривающейся Стороны, как определено законодательством Договаривающихся Сторон и в соответствии с международным правом.

Статья 2

Сфера применения

Настоящее Соглашение будет применяться к инвестициям, осуществленным на территории Договаривающейся Стороны в соответствии с её законами и правилами, инвесторами другой Договаривающейся Стороны до или после вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение не будет применяться к претензиям, возникающим из-за событий, случившихся до вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 3

Поощрение, допуск инвестиций

1. Каждая из Договаривающихся Сторон в рамках своих законов и положений развивает экономическое сотрудничество путем защиты инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны на своей территории. Исходя из прав осуществляемых в соответствии с законами, каждая Договаривающаяся Сторона допускает такие инвестиции.
2. Когда Договаривающаяся Сторона допускает инвестиции на своей территории, она предоставляет в соответствии с законодательством и положениями, все необходимые допуски и разрешения, относящиеся к таким инвестициям, включая разрешения, требуемые для деятельности управленческого и технического персонала согласно выбора инвестора.

Статья 4

Защита, режим

1. Каждая Договаривающаяся сторона будет защищать в пределах своей территории инвестиции инвесторов другой Договаривающейся Стороны и не будет наносить неоправданными или дискриминационными мерами вред управлению, сохранению, использованию, владению, расширению, продаже и, при случае, ликвидации таких инвестиций.
2. Каждая из Договаривающихся Сторон будет обеспечивать в пределах своей территории справедливый и равноправный режим инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны. Этот режим будет не менее благоприятным, чем тот, который предоставлен каждой Договаривающейся Стороной инвестициям, осуществленным в пределах их территории собственными инвесторами, или чем тот, который предоставлен каждой Договаривающейся Стороной инвестициям, осуществленным в пределах их территории инвесторами режима наибольшего благоприятствования, если последний режим является более благоприятным. Соответственно национальный режим или режим наибольшего благоприятствования должен быть предоставлен инвесторам любой из Договаривающихся Сторон в соответствии с их видами деятельности, относящимся к инвестициям, охватываемым настоящим Соглашением.
3. Если Договаривающаяся Сторона предоставляет специальные преимущества инвесторам любого третьего государства в силу соглашения, устанавливающего зону свободной торговли, таможенный союз или общий рынок, или в силу соглашения об избежании двойного налогообложения, то она не обязана предоставлять такие преимущества инвесторам другой Договаривающейся Стороны.

Статья 5

Свободный перевод платежей

1. Каждая Договаривающаяся Сторона, на чьей территории были осуществлены инвестиции инвесторами другой Договаривающейся Стороны, будет предоставлять

таким инвесторам свободный перевод платежей, относящихся к инвестициям, в частности:

- а) доходов;
 - б) сумм, предназначенных для погашения займов;
 - в) сумм, предназначенных для покрытия расходов, касающихся управления инвестициями;
 - г) роялти и других платежей, вытекающих из прав, перечисленных в подпунктах (в), (г) и (д) пункта 1 статьи 1 настоящего Соглашения;
 - д) доходов физических лиц;
 - е) дополнительных вложений капитала, необходимых для поддержки и развития инвестиций;
 - ж) доходов от продажи или частичной или общей ликвидации инвестиции, включая возможный прирост стоимости;
 - з) выплат, вытекающих из статьи 7 настоящего Соглашения.
2. Во избежание сомнений утверждается, что право инвестора на свободный перевод платежей, связанных с его инвестициями не должно быть в ущерб любому налоговому обязательству, который может иметь такой инвестор.

Статья 6

Лишение собственности, компенсация

1. Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет принимать прямо или косвенно меры экспроприации, национализации или любые другие меры аналогичного характера или действия по отношению к инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны, за исключением мер, предпринимаемых в общественных интересах, на недискриминационной основе и при должном соблюдении закона, а также при условии, что они сопровождаются эффективной и адекватной компенсацией. Сумма компенсации, включая проценты должна быть

выплачена в свободно конвертируемой валюте, без задержки, лицу, имеющему на это право вне зависимости от его места пребывания или местожительства.

2. Когда одна из Договаривающихся Сторон экспроприирует активы компании, состоящие или учрежденные в соответствии с существующими законами на любой части ее собственной территории, и на которой инвестор другой Договаривающейся Стороны владеет акциями, она должна в максимально необходимой степени, и в соответствии с ее законами гарантировать, что компенсация, согласно пункта (1) данной статьи, будет выплачена данному инвестору.

Статья 7

Компенсация ущерба

Инвесторам одной Договаривающейся Стороны, чьи инвестиции понесли потери в результате войны или любого другого вооруженного конфликта, чрезвычайного положения, общественных беспорядков или других подобных случаев, имевших место на территории другой Договаривающейся Стороны будет представлен со стороны последней режим в соответствии с пунктом 2 статьи 4 настоящего Соглашения в отношении реституции, компенсации или другого возмещения.

Статья 8

Другие обязательства

Каждая Договаривающаяся Сторона будет соблюдать любые обязательства, в особенности принятые в отношении инвестиций на своей территории инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

Статья 9

Более благоприятные положения

Если положения закона каждой из Договаривающихся Сторон или нормы международного права дают право инвестициям инвесторов другой Договаривающейся

Стороны на режим более благоприятный, чем предусмотрено настоящим Соглашением, то тогда такие положения и правила будут преваляровать над настоящим Соглашением в той степени, в которой они являются более благоприятными.

Статья 10

Принцип суброгации

В случае, если одна Договаривающаяся Сторона предоставила какую либо финансовую гарантию от некоммерческих рисков в отношении инвестиций одного из своих инвесторов на территории другой Договаривающейся Стороны, последняя должна признать права первой Договаривающейся Стороны, в силу принципа суброгации на права инвестора, когда платежи по данной гарантии были осуществлены первой Договаривающейся Стороной.

Статья 11

Споры между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны

1. С целью разрешения споров в отношении инвестиций между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны, будут проводиться консультации между заинтересованными сторонами с целью дружественного разрешения спора.
2. Если такие консультации не приведут к результату в течении шести месяцев с даты, когда была сделана просьба о проведении консультаций, инвестор может передать спор в национальную юрисдикцию Договаривающейся Стороны, на территории которой была осуществлена инвестиция, или в международный арбитраж. В последнем случае у инвестора будет выбор между следующим:
 - а) арбитражный трибунал «ad hoc», который будет учрежден по арбитражным правилам Комиссии ООН по международному торговому праву (UNCITRAL), если иное не предусмотрено сторонами, находящимися в споре.

- б) Международный центр по разрешению инвестиционных споров (ICSID), учрежденный Конвенцией по разрешению инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств открытой для подписания в городе Вашингтон 18 марта 1965 года, как только обе Договаривающиеся Стороны станут участниками данной Конвенции.
3. Обе Договаривающиеся Стороны заявляют о согласии передать спор в арбитраж в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.
 4. Компания, которая была учреждена или образована в соответствии с существующими законами на территории одной из Договаривающихся Сторон, и которая до возникновения спора контролировалась инвесторами другой Договаривающейся Стороны, должна быть, в соответствии со Статьей 25 (2) (b) Вашингтонской Конвенции, рассмотрена как компания другой Договаривающейся Стороны.
 5. Договаривающаяся Сторона, являющаяся стороной в споре, не будет во время процедур отстаивать в качестве защиты свою неприкосновенность или факт того, что инвестор получит компенсацию по страховке контракта, покрывающую весь или часть нанесенного ущерба или потери.
 6. Ни одна из Договаривающихся Сторон не должна продолжать по дипломатическим каналам спор, представленный в международный арбитраж, до тех пор, пока другая Договаривающаяся Сторона не подчинится и не согласится с решением арбитража.
 7. Решение арбитража должно быть окончательным и обязательным для спорящих сторон и должно выполняться в соответствии с национальным законодательством.

Статья 12

Споры между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами касающиеся толкования и применения положений настоящего соглашения, должны разрешаться по дипломатическим каналам.

2. Если обе Договаривающиеся Стороны не могут достигнуть соглашения в течении шести месяцев после начала спора между ними, то этот спор, по просьбе любой из Договаривающихся Сторон, должен быть передан в арбитражный трибунал, состоящий из трех членов. Каждая Договаривающаяся Сторона назначит одного арбитра, и эти два арбитра выберут председателя, который должен быть гражданином третьего государства.
3. Если одна из Договаривающихся Сторон не назначила арбитра и не последовала приглашению другой Договаривающейся Стороны сделать такое назначение в течении двух месяцев, арбитр должен быть назначен по просьбе последней Председателем Международного суда.
4. Если оба арбитра не могут достигнуть соглашения относительно выбора председателя в течении двух месяцев после их назначения, последний должен быть назначен по просьбе любой из Договаривающихся Сторон Председателем Международного суда.
5. Если в случаях, указанных в пунктах 3 и 4 настоящей статьи, Председатель Международного суда не может по каким-либо причинам выполнить указанную функцию или если он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, назначение должно быть сделано старшим судьей, который не является гражданином любой из Договаривающихся Сторон.
6. Трибунал самостоятельно определяет правила процедуры, если Договаривающиеся Стороны не договорились об ином.
7. Решения трибунала окончательны и обязательны для исполнения каждой Договаривающейся Стороной.

Статья 13

Изменения и дополнения

В настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

Статья 14

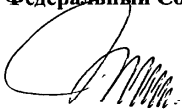
Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступит в силу с даты, когда обе Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга о выполнении юридических требований, необходимых для вступления в силу международных соглашений, и будет действовать в течении десяти лет. Действие Соглашения будет продлеваться на тех же условиях каждый раз на период в пять лет до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не направит другой Договаривающейся Стороне письменное уведомление о его прекращении за шесть месяцев до истечения соответствующего периода.
2. В случае официального уведомления о прекращении действия настоящего Соглашения, положения статей 1-12 будут продолжать действовать в течение дополнительного периода в десять лет в отношении инвестиций, осуществленных до подачи официального уведомления.

Совершено в г.Душанбе «11» июня 2009 года в двух экземплярах, каждый на таджикском, французском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании настоящего Соглашения, преимущество будет иметь текст на английском языке.

За

**Швейцарский
Федеральный Совет**



За

**Правительство
Республики Таджикистан**

